



Section des langues et des littératures vivantes

Département des langues et des littératures méditerranéennes, slaves et orientales

Langue et littérature arméniennes

Plan d'études

**Baccalauréat universitaire
(Bachelor of Arts, BA)**

**Maîtrise universitaire
(Master of Arts, MA)**

A ce document s'ajoute la présentation des enseignements du BA et du MA
mise à jour annuellement

Entrée en vigueur de ce plan d'études : octobre 2005

TABLE DES MATIERES

PRESENTATION	p. 3
BACCALAUREAT UNIVERSITAIRE BACHELOR OF ARTS (BA)	p. 9
MAITRISE UNIVERSITAIRE MASTER OF ARTS (MA)	p. 16
MODULES OUVERTS AUX ÉTUDIANT-E-S D'AUTRES DISCIPLINES	p. 20

PRESENTATION

Créé avec le statut de branche à option en 1974, l'enseignement de l'arménien a été inscrit sur la liste des disciplines officielles de la Faculté des lettres de l'Université de Genève en octobre 1994, suite à l'approbation d'un plan d'études par les autorités universitaires et politiques compétentes. En 2001, il est devenu branche de licence et, depuis 2004, il offre la possibilité de préparer des thèses dans le domaine de l'arménologie. Ces changements de statut, qui ont ouvert aux étudiant-e-s la possibilité de s'engager dans une activité de recherche à travers leur mémoire ou leur dissertation doctorale, représentent une étape importante pour le développement des études arméniennes à Genève et indirectement en Suisse. En effet, *l'Université de Genève est la seule de la Confédération dotée d'un Centre d'études et de recherches arménologiques qui offre un cursus d'études complet (filière ancienne et moderne)*. Remarquons par ailleurs que, au niveau européen, les Universités qui offrent la possibilité de poursuivre une formation complète (BA + MA) dans le domaine des études arméniennes sont relativement peu nombreuses.

1. Le champ d'études

Les études arméniennes prévoient l'enseignement de la langue et de la littérature anciennes, médiévales et modernes.

1.1. Langue et littérature arméniennes anciennes et médiévales

L'arménien ancien existe sous forme écrite depuis le début du V^e siècle de notre ère. La création d'un alphabet propre fut pour les Arméniens la condition obligée pour la constitution d'un *corpus* littéraire en langue arménienne, *corpus* qui allait comprendre aussi bien des traductions, à partir du grec et du syriaque, que des œuvres historiographiques et théologiques. Travaillant à retrouver les racines du passé de l'Arménie, les historiens arméniens anciens s'efforcèrent en même temps de fournir aux Arméniens les instruments culturels et religieux susceptibles de favoriser la prise de conscience de leur identité nationale. L'urgence de ce travail de mémoire était dictée par le péril d'une assimilation auquel les Arméniens, serrés entre les deux super-puissances de l'époque - l'Empire perse et l'Empire romain - étaient alors confrontés. Les premiers traducteurs, de leur côté, concentrèrent leur activité tout d'abord sur la traduction de textes religieux dans le but d'achever la christianisation de leur pays. Dans un deuxième temps (vers la fin du V^e siècle), ils tournèrent leur attention également vers les œuvres de philosophie, de grammaire, de rhétorique et en général vers les œuvres scientifiques en langue grecque, en favorisant l'introduction et l'essor d'un *cursus* d'études encyclopédique en Arménie (grammaire, rhétorique, philosophie, arithmétique, géométrie, musique et astronomie). Sur les anciennes traductions des œuvres grecques (par ex. d'Aristote, Platon, Euclide, etc.) furent ensuite jetées les bases de la spéculation scientifique originale de l'Arménie, qui s'affirma surtout au Moyen Age.

C'est également au Moyen Age que la poésie connut son essor, autour de thèmes à double vocation religieuse et laïque.

Depuis ses origines, la littérature arménienne se développa ainsi sous le double signe de l'originalité et de l'"emprunt" aux cultures voisines. La position géographique même de l'Arménie ancienne, vrai carrefour entre les mondes mésopotamien, iranien, gréco-romain, byzantin, arabe, mongol, etc., demande que l'étude de son histoire, de sa littérature et de sa civilisation soit nécessairement enracinée dans ce contexte multiculturel. Cette approche, d'ailleurs, rend l'arménien complémentaire de plusieurs autres disciplines enseignées à la Faculté des lettres et à la Faculté de théologie (voir *infra*). L'Unité d'arménien est d'autant plus attentive à ces différents aspects et à cette dimension multiculturelle de l'histoire arménienne qu'elle trouve là la possibilité de différentes formes de collaboration avec d'autres enseignements de la Faculté des lettres.

L'enseignement de la littérature arménienne ancienne et médiévale prévoit un cycle qui porte sur trois ans, structuré selon la périodisation suivante:

- a) Période classique et post-classique (V^e-VI^e s.);
- b) Domination arabe et royaumes indépendants (VII^e-XI^e s.);
- c) Période cilicienne, haut Moyen Age et Moyen Age tardif (XII^e-XVII^e s.).

Chaque année, à travers une leçon d'introduction, les enseignant-e-s veillent à donner aux étudiant-e-s en début de cursus ainsi qu'aux étudiant-e-s provenant d'autres disciplines les informations essentielles leur permettant de suivre les cours et séminaires de l'année, même si ceux-ci portent sur la deuxième ou la troisième période littéraire prévue par le cycle.

Tout en ne faisant pas l'objet d'un cours spécifique, l'histoire arménienne ancienne et médiévale est présentée dans le cadre des cours d'histoire de la littérature (avec bibliographie d'appoint).

1.2. Langue et littérature arméniennes modernes (occidentale et orientale)

Vers la moitié du XIX^e siècle, l'arménien se diversifie en deux branches, occidentale et orientale, les deux s'affirmant en tant que langues littéraires. L'arménien occidental, qui dérive du dialecte arménien de Constantinople et de Smyrne, est actuellement parlé dans les communautés arméniennes de la Diaspora et, en particulier, au Moyen Orient, tandis que l'arménien oriental, dérivé du dialecte arménien de Tiflis et Erevan, est aujourd'hui parlé dans la République d'Arménie, ainsi qu'en Iran et en Inde. L'arménien moderne est enseigné à Genève dans ses deux ramifications et prévoit l'utilisation de méthodes audiovisuelles facilitant l'apprentissage de la langue parlée. Les séminaires d'initiation à **l'arménien occidental** ont lieu chaque année. Périodiquement, 1h de séminaire d'initiation à **l'arménien oriental** est assurée. Ce séminaire est adressé aux étudiant-e-s ayant déjà des connaissances solides d'arménien (ancien et/ou moderne occidental).

Si l'apprentissage de la langue occupe une partie importante dans l'organisation des études, il importe de remarquer qu'il n'est pas une fin en soi, mais est conçu comme l'instrument nécessaire pour accéder aux œuvres littéraires modernes et, en général, à la culture arménienne, comme il convient dans une Faculté des lettres. La tradition littéraire arménienne est en effet très

riche et constitue un domaine encore en grande partie inconnu, à cause de la rareté de traductions des œuvres arméniennes dans des langues plus accessibles au public occidental.

Les deux traditions littéraires (occidentale et orientale) sont présentées, avec une attention particulière aux thèmes de l'exil, de l'identité, de la femme et d'autres encore. Comme pour le volet ancien, l'enseignement de la littérature arménienne moderne aussi prévoit un cycle qui porte sur trois ans, structuré selon la périodisation suivante:

- a) "Renouveau", "Réveil" et Romantisme arméniens (1700-1840);
- b) De la génération des réalistes à la Catastrophe (1840-1915);
- c) Diaspora (depuis les années 20 du XX^e s.); période soviétique (1920-1991); Arménie indépendante (depuis 1991).

Chaque année, à travers une leçon d'introduction, les enseignant-e-s veillent à donner aux étudiant-e-s en début de cursus ainsi qu'aux étudiant-e-s provenant d'autres disciplines les informations essentielles leur permettant de suivre les cours et séminaires de l'année, même si ceux-ci portent sur la deuxième ou la troisième période littéraire prévue par le cycle.

Tout en ne faisant pas l'objet d'un cours spécifique, l'histoire arménienne moderne est présentée dans le cadre des cours d'histoire de la littérature (avec bibliographie d'appoint).

1.3. Combinaisons de disciplines

Il est suggéré aux étudiant-e-s qui privilégient

- le **cursus ancien et médiéval** de combiner les études arméniennes avec les disciplines suivantes (selon les intérêts particuliers de chacun): a) en Faculté des Lettres: histoire des religions antiques, grec ancien et byzantin, grammaire comparée des langues indo-européennes (dont l'arménien fait partie), histoire ancienne et médiévale, histoire de la philosophie antique et médiévale, arabe, langues et civilisations de la Mésopotamie, copte, hébreu, Etudes genre, etc.; b) en Faculté de Théologie: histoire du christianisme ancien, sciences bibliques et littératures apocryphes;
- le **cursus moderne** de combiner les études arméniennes avec les disciplines suivantes (selon les intérêts particuliers de chacun): russe, grec moderne, histoire générale, linguistique, littérature comparée, Etudes genre, théories et histoire de la traduction (ETI).

Inversement, l'introduction à la littérature et à la civilisation arméniennes ainsi que l'apprentissage de la langue arménienne peuvent constituer des modules à option cohérents par rapport aux *cursus* des mêmes disciplines.

2. Possibilités de séjours d'études à l'étranger

Plusieurs accords de coopération interuniversitaire offrent aux étudiant-e-s d'arménien la possibilité d'effectuer des séjours d'études dans d'autres Universités étrangères (avec bourse d'études ou, dans le cas de l'Arménie, avec facilitations financières quant au logement et aux taxes d'inscription. Voir aussi le *Vade-mecum de l'étudiant*).

2.1. Séjours européens

Un programme de coopération universitaire ERASMUS lie l'Unité d'arménien de l'Université de Genève aux Unités d'arménien de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) de Paris, des Universités de Venise et de Bologne ainsi qu'avec l'Université Catholique de Louvain. Ce programme prévoit la *mobilité des étudiant-e-s* (de 3 à 9 mois, avec bourse d'études) ainsi que l'échange des professeurs. Cette dernière possibilité offre l'opportunité d'organiser, à Genève, des séminaires intensifs périodiques.

2.2. Séjours en Arménie

Depuis juin 2001, un accord de coopération lie l'Université de Genève à l'Université d'Etat de Erevan. Dans ce cadre, les étudiant-e-s d'arménien peuvent effectuer des séjours d'études annuels auprès de l'Université d'Etat de Erevan. Il est inutile de souligner l'importance d'un séjour en Arménie pour acquérir une bonne connaissance de la langue et de la culture du pays, ainsi que pour pouvoir accéder aux bibliothèques (Bibliothèque nationale, Bibliothèque et Institut des manuscrits anciens, etc.) et aux principaux documents et instruments de travail nécessaires à la recherche.

3. Bibliothèque d'arménien

La Bibliothèque du Centre de recherches arménologiques compte environ 3'000 volumes (littérature ancienne et moderne; ouvrages et revues spécialisés de philologie, histoire, linguistique, histoire de l'art; dictionnaires et méthodes de langue) ainsi que des microfiches pour de nombreuses œuvres anciennes (voir aussi le *Vade-mecum de l'étudiant*).

4. Principaux projets de recherche et collaborations internationales (depuis 1993)

De 1995 à 1998, le Centre de recherches arménologiques de Genève, l'Académie des Sciences de Erevan, l'Université de Bologne et le CNRS de Paris ont collaboré dans le cadre du projet international de recherche sur "Matériaux pour l'histoire ancienne, médiévale et moderne dans les archives et les bibliothèques d'Europe", soutenu par l'*International Association for the Promotion of Cooperation with Scientists from the Independent States of the Former Soviet Union* (INTAS) de Bruxelles. Les résultats du programme ont été publiés.

De 2001 à 2004, l'Unité d'arménien a coordonné un projet international de recherche sur "La diffusion de la pensée néoplatonicienne et des textes néoplatoniciens dans l'Arménie ancienne et médiévale" (avec le soutien du Fonds national suisse de la recherche scientifique), en collaboration avec la chaire d'histoire de la philosophie antique de la Sorbonne ainsi qu'avec deux équipes de chercheurs de Erevan, rattachées respectivement à l'Institut des manuscrits anciens (Matenadaran) et à l'Université d'Etat. Dans ce cadre, un colloque international réunissant à la fois des arménologues et des historiens de la philosophie a été organisé en février 2004. Les recherches se poursuivent (projet de publication en cours).

Le Centre de recherches arménologiques de Genève collabore à la réalisation du programme "Armenian Studies" patronné par l'Association Internationale des Etudes

Arméniennes (AIEA). Ce programme vise à dresser un bilan des résultats atteints et des perspectives de recherche à poursuivre dans les différents domaines de l'arménologie. Il aboutira à la publication de six manuels (dans la collection *Handbuch der Orientalistik*), destinés à devenir des œuvres de référence dans le domaine des études arméniennes et des disciplines proches (un colloque international sur la philologie arménienne est prévu à Genève pour l'automne 2006).

Le Centre de recherches arménologiques collabore en outre activement aux différents projets scientifiques et éditoriaux de l'Association pour l'Etude de la Littérature Apocryphe Chrétienne (AELAC) et notamment à la *Series Apocryphorum* du *Corpus Christianorum* ainsi qu'au volume II de la "Bibliothèque de la Pléiade" consacré aux *Ecrits apocryphes chrétiens*. Sous les auspices de l'AIEA et l'AELAC, en 1997 il a organisé un colloque international sur la littérature apocryphe en langue arménienne (Actes publiés).

Une collaboration étroite existe en outre avec la Société d'Etudes Arméniennes (SEA) de Paris et l'Association Padus-Araxes de Venise. En particulier, le Centre de recherches arménologiques participe à la réalisation d'un manuel d'histoire de la littérature arménienne (des origines à l'époque contemporaine), patronné par l'Association Padus-Araxes.

N.B. Ces collaborations et projets internationaux sont conçus par l'Unité d'arménien comme autant d'occasions pour organiser des colloques ou des conférences régulières qui peuvent permettre aux étudiant-e-s d'entrer en contact avec la recherche internationale.

5. Liste des enseignements

Littérature et civilisation arméniennes anciennes, médiévales et modernes

CR général d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale

1h/Sem

CS thématique d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale

1 h/Sem

CR général d'histoire de la littérature arménienne moderne

1h/Sem

CS thématique d'histoire de la littérature arménienne moderne

1h tous les 15 jrs/Sem

Langue arménienne ancienne et moderne

SE d'initiation à la langue arménienne ancienne I

1-2h/A (+ exercices individuels)

SE de lecture et interprétation de textes en arménien ancien

1h/A (+ exercices individuels)

SE d'initiation à la langue arménienne moderne occidentale I

1-2h/Sem (+ exercices individuels et 2h de TP à la médiathèque)

SE d'initiation à la langue arménienne moderne occidentale II avec lecture et interprétation de textes littéraires

1-2h/A (+ exercices individuels et 2h de TP à la médiathèque)

SE d'initiation à la langue arménienne moderne orientale

Enseignement périodique: 1h/A (+ exercices individuels et 1-2h de TP à la médiathèque)

SE de lecture et interprétation de textes en arménien moderne oriental

Enseignement périodique: 1h/A (+ exercices individuels et 1-2h de TP à la médiathèque)

SE de lecture et explication de textes en arménien ancien et médiéval

1h/Sem (+ travaux individuels avec encadrement)

SE de lecture et explication de textes en arménien moderne

1h/Sem (+ travaux individuels avec encadrement)

6. Remarque concernant les demi-modules

Certains modules sont scindés en deux demi-modules. Lorsque les deux demi-modules font l'objet d'une évaluation notée, la note enregistrée pour le module est constituée de la moyenne des notes des demi-modules.

BACCALAUREAT UNIVERSITAIRE -- BACHELOR OF ARTS (BA)

BA1	Littérature et civilisation arméniennes I	2 x 6 crédits
------------	--------------------------------------------------	----------------------

Demi-module BA1a	Littérature et civilisation arméniennes anciennes et médiévales I	6 crédits
-------------------------	--------------------------------------------------------------------------	------------------

CR1	Cours général d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale	1h/Sem
CS1	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale	1h/Sem

ATTESTATION Participation régulière et active aux CR et CS, et travail écrit ou oral (selon des modalités définies en début d'enseignement) portant sur l'ensemble des enseignements du demi-module.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes, en français) sur la littérature et la civilisation arméniennes, selon les enseignements du demi-module, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données.

Demi-module BA1b	Littérature et civilisation arméniennes modernes I	6 crédits
-------------------------	-----------------------------------------------------------	------------------

CR2	Cours général d'histoire de la littérature arménienne moderne	1h/Sem
CS2	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne moderne	1h/15 jrs/Sem

ATTESTATION Participation régulière et active aux CR et CS, et travail écrit ou oral (selon des modalités définies en début d'enseignement) portant sur l'ensemble des enseignements du demi-module.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes, en français) sur la littérature et la civilisation arméniennes, selon les enseignements du demi-module, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données.

OBJECTIFS

- Acquisition d'une connaissance générale de l'histoire de la littérature arménienne ancienne, médiévale et moderne (avec une attention particulière au contexte historique des différentes périodes littéraires traitées).

BA2	Langue arménienne I	2 x 6 crédits
------------	----------------------------	----------------------

Demi-module BA2a	Langue arménienne ancienne I	6 crédits
-------------------------	-------------------------------------	------------------

SE1	Initiation à la langue arménienne ancienne I + exercices individuels	1-2h/A
-----	-------------------------------------------------------------------------	--------

EVALUATION Contrôle continu: tests périodiques (écrits et oraux) selon des modalités définies en début d'enseignement.

Demi-module BA2b	Langue arménienne moderne occidentale I	6 crédits
-------------------------	------------------------------------------------	------------------

SE 2	Initiation à la langue arménienne moderne occidentale I + exercices individuels	1-2h/Sem
TP	En relation avec le SE 2, TP à la médiathèque	2h/Sem

EVALUATION Contrôle continu: tests périodiques (écrits et oraux) selon des modalités définies en début d'enseignement.

OBJECTIFS

- Acquisition des connaissances de base de la langue arménienne ancienne. Introduction à la version de textes en arménien ancien.
- Acquisition des connaissances de base de la langue arménienne moderne occidentale. Première initiation à la langue parlée à travers l'utilisation régulière de méthodes audiovisuelles.

BA3	Littérature et civilisation arméniennes II	2 x 6 crédits
------------	---------------------------------------------------	----------------------

Demi-module BA3a	Littérature et civilisation arméniennes anciennes et médiévales II	6 crédits
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------	------------------

CR1	Cours général d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale	1h/Sem
CS1	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale	1h/Sem

ATTESTATION Participation régulière et active aux CR et CS, et travail écrit ou oral (selon des modalités définies en début d'enseignement) portant sur l'ensemble des enseignements du demi-module.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes, en français) sur la littérature et la civilisation arméniennes, selon les enseignements du demi-module, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données.

Demi-module BA3b	Littérature et civilisation arméniennes modernes II	6 crédits
-------------------------	------------------------------------------------------------	------------------

CR2	Cours général d'histoire de la littérature arménienne moderne	1h/Sem
CS2	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne moderne	1h/15 jrs/Sem

ATTESTATION Participation régulière et active aux CR et CS, et travail écrit ou oral (selon des modalités définies en début d'enseignement) portant sur l'ensemble des enseignements du demi-module.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes, en français) sur la littérature et la civilisation arméniennes, selon les enseignements du demi-module, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données.

CONDITION Le programme du module BA3 sera différent du programme du module BA1.

OBJECTIFS

Acquisition d'une connaissance générale de l'histoire de la littérature arménienne ancienne, médiévale et moderne (avec une attention particulière au contexte historique des différentes périodes littéraires traitées).

BA4	Langue arménienne II	2 x 6 crédits
------------	-----------------------------	----------------------

CONDITION D'ACCES : Réussite du module BA2 au préalable.

Demi-module BA4a	Langue arménienne ancienne II	6 crédits
-------------------------	--------------------------------------	------------------

SE 1	Lecture et interprétation de textes en arménien ancien + exercices individuels	1h/A
------	-----------------------------------------------------------------------------------	------

ATTESTATION Participation régulière et active au SE, et réussite des exercices individuels (écrits et oraux), selon des modalités définies en début d'enseignement.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes): lecture et interprétation d'un texte préparé, selon programme, OU Contrôle continu: tests périodiques (écrits et oraux) selon des modalités définies en début d'enseignement.

CONDITION : L'attestation doit être acquise avant de se présenter à l'examen.

Demi-module BA4b	Langue arménienne moderne occidentale II	6 crédits
-------------------------	-------------------------------------------------	------------------

SE 2	Initiation à la langue arménienne moderne occidentale II, avec lecture et interprétation de textes littéraires + exercices individuels	1-2h/A
TP	En relation avec le SE 2, TP à la médiathèque	2h/A

ATTESTATION Participation régulière et active au SE, réussite des exercices individuels (écrits et oraux), et travail régulier à la médiathèque (vérification au début de chaque leçon), selon des modalités définies en début d'enseignement.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes): lecture et interprétation d'un texte préparé, selon programme, OU Contrôle continu: tests périodiques (écrits et oraux) selon des modalités définies en début d'enseignement.

CONDITION : L'attestation doit être acquise avant de se présenter à l'examen.

<u>DANS TOUS LES CAS, LE MODULE COMPRENDRA UN EXAMEN ORAL ET UN CONTROLE CONTINU.</u>

OBJECTIFS

- Approfondissement des connaissances de la langue ancienne. Les étudiant-e-s doivent pouvoir traduire et expliquer des textes de difficulté moyenne en arménien classique et postclassique.
- Approfondissement des connaissances de la langue moderne occidentale. Les étudiant-e-s doivent pouvoir traduire et expliquer des textes littéraires de difficulté moyenne ainsi que des articles tirés de la presse contemporaine. Approfondissement de l'initiation à la langue parlée à travers l'utilisation régulière de méthodes audiovisuelles.

BA5	Littérature et civilisation arméniennes III	12 crédits
CR1	Cours général d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale	1h/Sem
CS1	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale	1h/Sem
CR2	Cours général d'histoire de la littérature arménienne moderne	1h/Sem
CS2	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne moderne	1h/15 jrs/Sem

ATTESTATION Deux attestations (travail écrit OU exposé oral en français) à obtenir dans le cadre des deux CS.

EVALUATION Examen écrit (8 heures, dissertation en français) sur une question portant sur la littérature arménienne selon programme de l'année (ensemble des enseignements du module), fixée d'entente avec l'enseignant-e responsable.

CONDITION : Le programme du module BA5 sera différent de celui des modules BA1 et BA3.

OBJECTIFS

Acquisition d'une connaissance générale de l'histoire de la littérature arménienne ancienne, médiévale et moderne (avec une attention particulière au contexte historique des différentes périodes littéraires traitées).

BA6	Langue arménienne III	12 crédits
-----	-----------------------	------------

CONDITION D'ACCES : Réussite du module BA4 au préalable.

SE1	Lecture et interprétation de textes en arménien ancien + exercices individuels	1h/A
SE2	Initiation à la langue arménienne moderne occidentale II avec lecture et interprétation de textes littéraires + exercices individuels	1-2h/A
TP	En relation avec le SE 2, TP à la médiathèque	2h/A

ATTESTATION • A obtenir sur la base d'une participation régulière et active aux SE, de la réussite d'exercices individuels (écrits et oraux) dans le cadre des deux SE, et d'un travail régulier en médiathèque (vérification au début de chaque leçon).

EVALUATION Examen écrit (4 heures, version) d'un texte en arménien ancien OU moderne (domaine fixé d'entente avec l'enseignant-e).

CONDITION : L'attestation doit être acquise avant de se présenter à l'examen.

OBJECTIFS

- Approfondissement des connaissances de la langue ancienne. Les étudiant-e-s doivent pouvoir traduire et expliquer des textes de difficulté avancée, en arménien classique et postclassique.
- Approfondissement des connaissances de la langue moderne occidentale (écrite et parlée). Les étudiant-e-s doivent pouvoir traduire et expliquer des textes littéraires de difficulté avancée ainsi que des articles tirés de la presse contemporaine.

BA7	A option	12 crédits
Initiation à la recherche <u>ou</u> Arménien oriental <u>ou</u> Stage à l'étranger <u>ou</u> Module libre		

BA7	Initiation à la recherche	12 crédits
------------	----------------------------------	-------------------

Travail de recherche guidé sur un thème de littérature arménienne (ancienne OU médiévale OU moderne)

Encadrement personnalisé 1h/A

EVALUATION Travail écrit ("petit-mémoire" d'environ 20 pages, soit 40'000 signes) sur un sujet fixé d'entente avec l'enseignant-e, avec soutenance d'environ 45 minutes (en français). Ce travail présuppose un examen critique personnel des sources et de la littérature secondaire.

OBJECTIFS

Introduction à la critique littéraire et philologique. Initiation aux techniques et à la méthodologie nécessaires pour pouvoir mener une activité de recherche personnelle.

OU

BA7	Arménien oriental	12 crédits
------------	--------------------------	-------------------

REMARQUE: CETTE OPTION N'EST PAS ASSURÉE CHAQUE ANNÉE.

SE Séminaire d'initiation à la langue arménienne moderne orientale 1h/A

+ exercices individuels

TP En relation avec le SE , TP à la médiathèque 1-2h/A

ATTESTATION • A obtenir sur la base d'une participation régulière et active au SE, de la réussite d'exercices individuels (écrits et oraux), et d'un travail régulier en médiathèque (vérification au début de chaque leçon).

EVALUATION Contrôle continu: tests périodiques (écrits et oraux) selon des modalités définies en début d'enseignement.

OBJECTIFS

Acquisition des structures de base de la langue moderne orientale, avec une attention particulière d'un côté aux particularités qui la distinguent de la branche occidentale et, de l'autre côté, aux éléments de développement communs par rapport à la langue ancienne et médiévale.

OU

BA7	Stage à l'étranger	12 crédits
------------	---------------------------	-------------------

Période d'études et/ou de recherches, d'une durée minimale de deux mois, notamment dans l'une des Universités liées à l'Unité d'arménien, organisée sur la base d'un "contrat d'études" à fixer préalablement d'entente avec les enseignant-e-s responsables (voir aussi *supra*, *Présentation*, § 2).

EVALUATION Travail personnel, dont les modalités seront définies d'entente avec les enseignant-e-s responsables. L'évaluation comprendra dans tous les cas une partie rédactionnelle.

OU

BA7	Module libre	12 crédits
------------	---------------------	-------------------

Selon leurs intérêts, et avec l'accord du/de la responsable du plan d'études d'arménien, les étudiant-e-s pourront choisir un module dans les domaines suivants (se rapporter aux plans d'études des disciplines concernées et notamment à la liste des modules ouverts):

Orientation ancienne et médiévale

histoire des religions antiques;
grec ancien et byzantin;
grammaire comparée;
histoire de l'antiquité et histoire médiévale;
arabe;
copte;
hébreu;
langues et littératures mésopotamiennes;
histoire de la philosophie antique et médiévale;
études genre;
histoire du christianisme ancien (Théol.);
sciences bibliques et littératures apocryphes (Théol.).

Orientation moderne

russe;
grec moderne;
histoire générale;
linguistique;
littérature comparée;
études genre;
philosophie;
théories et histoire de la traduction (ETI).

Selon leurs intérêts, et d'une façon cohérente par rapport à leur *cursus*, les étudiant-e-s pourront choisir d'autres modules, avec l'approbation du/de la responsable du plan d'études d'arménien.

Enseignements, conditions, attestation, évaluation: selon le plan d'études de la discipline concernée.

MAITRISE UNIVERSITAIRE -- MASTER OF ARTS (MA)

Le MA est ouvert aux étudiant-e-s titulaires d'un BA comportant au moins 60 crédits ECTS en langue et littérature arméniennes ou pouvant justifier de connaissances équivalentes (un test d'admission est prévu pour les étudiant-e-s n'ayant pas obtenu leur BA à l'Université de Genève).

MA1	Langue et littérature arméniennes anciennes et médiévales	12 crédits
CS1	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale	1h/Sem
CS2	Lecture et explication de textes en arménien ancien et médiéval + travaux individuels	1h/Sem

ATTESTATION A obtenir sur la base d'une participation régulière et active aux deux CS, • d'un travail oral OU écrit sur un sujet lié au programme de littérature du CS1, et de la réussite de travaux individuels (écrits et oraux) dans le cadre du CS2, selon des modalités définies en début d'enseignement.

EVALUATION

Examen écrit (8 heures, dissertation en français) sur une question portant sur la littérature et la civilisation arméniennes selon programme de l'année, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données. La liste pourra comprendre également une partie des textes à préparer dans le cadre du CS 2.

OU

Examen oral (environ 30-40 minutes, en français), selon le programme du CS2, y compris la liste des lectures personnelles donnée.

CONDITION L'attestation doit être acquise avant de se présenter à l'examen.

<p align="center"><u>L'ETUDIANT-E REPARTIRA UN EXAMEN ORAL ET UN EXAMEN ECRIT SUR LES MODULES MA1 ET MA2</u></p>

OBJECTIFS

- Approfondissement des connaissances et de la maîtrise des instruments critiques nécessaires pour l'étude de l'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale.
- Lecture intégrale d'œuvres ou de sections élargies d'œuvres en arménien ancien ET/OU médiéval, avec commentaire linguistique, philologique et littéraire. En plus des textes expliqués en classe, le programme prévoit une série de lectures personnelles de la part des étudiants, avec encadrement de la part de l'enseignant.

MA2	Langue et littérature arméniennes modernes	12 crédits
CS1	Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne moderne	1h/15 jrs/Sem
CS2	Lecture et explication de textes en arménien moderne + travaux individuels	1h/Sem

ATTESTATION A obtenir sur la base d'une participation régulière et active aux deux CS, d'un travail oral OU écrit sur un sujet lié au programme de littérature du CS1, et de la réussite de travaux individuels (écrits et oraux) dans le cadre du CS2, selon des modalités définies en début d'enseignement.

EVALUATION

Examen écrit (8 heures, dissertation en français) sur une question portant sur la littérature et la civilisation arméniennes selon programme de l'année, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données. La liste pourra comprendre également une partie des textes à préparer dans le cadre du CS 2.

OU

Examen oral (environ 30-40 minutes, en français), selon le programme du CS2, y compris la liste des lectures personnelles donnée.

CONDITION L'attestation doit être acquise avant de se présenter à l'examen.

<u>L'ETUDIANT-E REPARTIRA UN EXAMEN ORAL ET UN EXAMEN ECRIT SUR LES MODULES MA1 ET MA2</u>

OBJECTIFS

- Approfondissement des connaissances et de la maîtrise des instruments critiques nécessaires pour l'étude de l'histoire de la littérature arménienne moderne.
- Lecture intégrale d'œuvres ou de sections élargies d'œuvres en arménien moderne, avec commentaire linguistique, philologique et littéraire. En plus des textes expliqués en classe, le programme prévoit une série de lectures personnelles de la part des étudiants, avec encadrement de la part de l'enseignant.

MA3	A option	12 crédits
Arménien oriental niveau avancé <u>ou</u> Stage à l'étranger <u>ou</u> Champ complémentaire		

MA3	Arménien oriental niveau avancé	12 crédits
------------	----------------------------------------	-------------------

REMARQUE: CETTE OPTION N'EST PAS ASSURÉE CHAQUE ANNÉE.

CONDITION D'ACCES : Avoir suivi le module BA7, option "Arménien oriental", au préalable, ou pouvoir justifier de connaissances jugées équivalentes.

SE Lecture et interprétation de textes en arménien moderne oriental 1h/A
+ travaux individuels

ATTESTATION A obtenir sur la base d'une participation régulière et active au SE et de la réussite des travaux individuels

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes) Lecture et interprétation d'un texte préparé, selon programme (modalités définies en début d'enseignement).

OBJECTIFS

Approfondissement des connaissances de la langue moderne orientale.

OU

MA3	Stage à l'étranger	12 crédits
------------	---------------------------	-------------------

Période d'études et/ou de recherches, d'une durée minimale de deux mois, notamment dans l'une des Universités liées à l'Unité d'arménien, organisée sur la base d'un "contrat d'études" à fixer préalablement d'entente avec les enseignant-e-s responsables (voir aussi *supra*, *Présentation*, § 2).

EVALUATION Travail personnel, dont les modalités seront définies d'entente avec les enseignant-e-s responsables. L'évaluation comprendra dans tous les cas une partie rédactionnelle.

OU

MA3	Champ complémentaire	12 crédits
------------	-----------------------------	-------------------

Selon leurs intérêts, et avec l'accord du/de la responsable du plan d'études d'arménien, les étudiant-e-s pourront choisir un module dans les domaines suivants (se rapporter aux plans d'études des disciplines concernées et notamment à la liste des modules ouverts):

Orientation ancienne et médiévale

histoire des religions antiques;
grec ancien et byzantin;
grammaire comparée;
histoire de l'antiquité et histoire médiévale;
arabe;
copte;
hébreu;
langues et littératures mésopotamiennes;
histoire de la philosophie antique et médiévale;
études genre;
histoire du christianisme ancien (Théol.);
sciences bibliques et littératures apocryphes (Théol.).

Orientation moderne

russe;
grec moderne;
histoire générale;
linguistique;
littérature comparée;
études genre;
philosophie;
théories et histoire de la traduction (ETI).

Selon leurs intérêts, et d'une façon cohérente par rapport à leur *cursus*, les étudiant-e-s pourront choisir d'autres modules, avec l'approbation du/de la responsable du plan d'études d'arménien.

Enseignements, conditions, attestation, évaluation: selon le plan d'études de la discipline concernée.

MEMOIRE	48 crédits
----------------	-------------------

Travail de recherche sur un sujet fixé d'entente avec le directeur du mémoire. Le mémoire dactylographié, d'une longueur d'environ 80-100 pages (160'000-200'000 signes, sans les annexes), fait l'objet d'une soutenance d'environ 60 minutes.

Les étudiant-e-s suivront les séminaires de recherche et colloques pour mémorant-e-s et doctorant-e-s organisés par l'unité et pourront profiter d'un encadrement personnalisé.

MODULES MA4-MA6

Conformément au Règlement d'études de la Faculté des lettres, le choix des modules à option (MA4-MA6) est libre.

MODULES OUVERTS AUX ETUDIANT-E-S D'AUTRES DISCIPLINES

Remarque générale

- Toutes les conditions spécifiées dans la description des modules s'appliquent.
- Les modules à option qui portent sur l'arménien ancien peuvent intéresser par exemple des étudiant-e-s de grec ancien et byzantin, d'histoire des religions antiques, de grammaire comparée, d'hébreu, d'histoire ancienne et médiévale, d'arabe, de langues et civilisations de la Mésopotamie, de copte, d'histoire du christianisme ancien, d'études genre, etc.
- Les modules à option qui portent sur l'arménien moderne peuvent intéresser par exemple des étudiant-e-s de russe, de grec moderne, de littérature comparée, d'études genre, d'histoire générale, etc.

AU NIVEAU DU BA:

BA1: Littérature et civilisation arméniennes I

BA3: Littérature et civilisation arméniennes II

BA2: Langue arménienne I

BA4: Langue arménienne II

AU NIVEAU DU MA (RÉSERVÉ AUX TITULAIRES D'UN BA COMPORTANT AU MOINS 60 CRÉDITS ECTS DE LANGUE ET LITTÉRATURE ARMÉNIENNES):

MA1: Langue et littérature arméniennes anciennes et médiévales

MA2: Langue et littérature arméniennes modernes

MA3: A option: Arménien oriental niveau avancé ou Stage à l'étranger ou Champ complémentaire

AU NIVEAU DU BA OU DU MA:

Le module suivant est un module supplémentaire qui n'est pas ouvert aux étudiant-e-s en langue et littérature arméniennes, puisqu'il s'agit d'enseignements tirés d'autres modules et combinés différemment. Ce module prévoit la possibilité de se concentrer uniquement sur la langue (ancienne et/ou moderne) ou sur la littérature (ancienne et/ou moderne) ainsi que la possibilité de combiner langue ET littérature (ancienne et /ou moderne).

Remarques:

- Si l'étudiant choisit les deux demi-modules en littérature ancienne ET moderne, le module peut être acquis en une année (= BA1).
- Si l'étudiant choisit les deux demi-modules en arménien ancien ET arménien moderne, le module peut être acquis en une année (= BA2).
- Si l'étudiant choisit de se concentrer uniquement sur la littérature ancienne OU sur la littérature moderne OU sur la langue ancienne OU sur la langue moderne, le module peut être acquis en deux ans (avec programme différent).
- Si le module supplémentaire est suivi dans un programme de MA, les exigences et évaluations seront adaptées au niveau du MA.

BA/MA	Etudes arméniennes	2 x 6 crédits
--------------	---------------------------	----------------------

Demi-module BA/MAa	A option	6 crédits
Langue arménienne I <u>ou</u> Littérature et civilisation arméniennes I		

Demi-module BA/MAa	Langue arménienne I	6 crédits
---------------------------	----------------------------	------------------

SE1 Initiation à la langue arménienne ancienne
+ exercices individuels 1-2h/A

OU

SE2 Initiation à la langue arménienne moderne occidentale
+ exercices individuels 1-2h/Sem

TP En relation avec les SE, TP à la médiathèque 2h/Sem

EVALUATION Contrôle continu: tests périodiques (écrits et oraux) selon des modalités définies en début d'enseignement.

OU

Demi-module BA/MAa	Littérature et civilisation arméniennes I	6 crédits
---------------------------	--------------------------------------------------	------------------

CR1 Cours général d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale 1h/Sem

CS1 Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale 1h/Sem

OU

CR2 Cours général d'histoire de la littérature arménienne moderne 1h/Sem

CS2 Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne moderne 1h/15 jrs/Sem

ATTESTATION Participation régulière et active aux CR et CS, et travail écrit ou oral (selon des modalités définies en début d'enseignement) portant sur l'ensemble des enseignements du demi-module.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes, en français) sur la littérature et la civilisation arméniennes, selon les enseignements du demi-module, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données.

Demi-module BA/MAb	A option	6 crédits
Langue arménienne II <u>ou</u> Littérature et civilisation arméniennes II		

Demi-module BA/MAb	Langue arménienne II	6 crédits
---------------------------	-----------------------------	------------------

SE1 Lecture et interprétation de textes en arménien ancien
+ exercices individuels 1h/A

OU

SE2 Initiation à la langue arménienne moderne occidentale,
avec lecture et interprétation de textes littéraires
+ exercices individuels 1-2h/A

TP En relation avec SE2, TP à la médiathèque 2h/Sem

ATTESTATION Participation régulière et active au SE et réussite des exercices individuels (écrits et oraux), selon des modalités définies en début d'enseignement.

EVALUATION Examen écrit (4 heures): version d'un texte en arménien ancien OU moderne selon le SE choisi.

OU

Demi-module BA/MAb	Littérature et civilisation arméniennes II	6 crédits
---------------------------	---------------------------------------------------	------------------

CR1 Cours général d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale 1h/Sem

CS1 Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne ancienne et médiévale 1h/Sem

OU

CR2 Cours général d'histoire de la littérature arménienne moderne 1h/Sem

CS2 Cours-séminaire thématique d'histoire de la littérature arménienne moderne 1h/15 jrs/Sem

ATTESTATION Participation régulière et active aux CR et CS, et travail écrit ou oral (selon des modalités définies en début d'enseignement) portant sur l'ensemble des enseignements du demi-module.

EVALUATION Examen oral (environ 30 minutes, en français) sur la littérature et la civilisation arméniennes, selon les enseignements du demi-module, y compris la liste des lectures et la bibliographie critique données.

Tous les enseignements seront choisis d'entente avec l'enseignant-e responsable.
